

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de Tradução Literária Inglês-Português | Literary Translation
Practice English-Portuguese

Código da UC | *UC Code*

LAC2.86994

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Teresa Casal

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Esta U.C. visa:

- adquirir conceitos relevantes de narratologia, estudos literários e estudos de tradução e aplicá-los na selecção de estratégias para a tradução de textos literários;
- identificar e sistematizar problemas de tradução do inglês para português europeu;
- problematizar, na dinâmica entre teoria e prática, noções de fidelidade e coerência em tradução;
- produzir traduções reflectidas e comentadas de textos literários, com incidência sobre a

narrativa ficcional e não-ficcional, tanto para um público adulto como para um público infanto-juvenil.

This curricular unit aims to:

- develop students' knowledge of relevant concepts from narratology, literary studies, and translation studies and apply them in their selection of appropriate strategies to translate literary texts;
- identify and systematise translation problems pertaining to English-European Portuguese;
- explore the interface between theory and practice to problematise notions of fidelity and coherence in translation;
- present commented translations of literary texts, with a particular focus on fictional and non-fictional narratives for adults and for children.

Avaliação | Grading and Assessment

O ensino e aprendizagem baseiam-se na prática de tradução de textos literários e na reflexão sobre os problemas de tradução encontrados. O processo de tradução visa desenvolver a capacidade dos alunos de: analisar textos literários com características e públicos-alvo diversos; identificar os problemas de tradução encontrados e discutir a abordagem; e sistematizar e reflectir sobre as opções feitas.

A selecção de textos visa contrastar a tradução de narrativa (não-)ficcional para adultos e para um público infanto-juvenil, permitindo assim aos alunos apreender e aplicar na prática alguns conceitos de estudos de tradução, como público-alvo, fidelidade, tradução e adaptação.

A avaliação consiste em: breves traduções comentadas ao longo do semestre (20%); dois exercícios escritos presenciais (2 x 40%).

The teaching and learning methods are based upon the practice of translating literary texts while reflecting about the problems encountered. The translation process aims to develop students' ability to: analyse diverse literary texts for different target readerships; identify translation problems and discuss how to approach them; and systematise and reflect about the options made.

Selected texts aim to contrast the translation of (non-)fictional narratives for adult and children readerships, so that students can experientially apprehend concepts from translation studies, such as target-audience, fidelity, translation, and adaptation.

Assessment consists in: short commented translations presented during the semester (20%); two in-class commented translations (2 x 40%).

Bibliografia | Bibliography

Abott, H. P. (2008). *The Cambridge Introduction to Narrative*. 2 ed., Cambridge: CUP.

Bernardo, A. M. G. (2022). *Propedêutica da Tradução*. Húmus.

Landers, C. E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Multilingual Matters.

Lathey, G. (Ed.) (2006). *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Multilingual Matters.

Lathey, G. (2015). *Translating Children's Literature*. Routledge.

Munday, J. (2016). *Introduction to Translation Studies: Theories and Applications*. 4 ed. Routledge.

Venuti, L. (Ed.) (2021). *The Translation Studies Reader*. 4th ed. Routledge.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Português C1.

Inglês B2.

Portuguese C1.

English B2.